

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

**М.М. Лютянская, Е.С. Коканова,
А.С. Епимахова**

Перевод в сфере экономики Арктического региона

Учебное пособие

Архангельск
САФУ
2018

УДК [81'42+33](075)

ББК [81.2-7+65]я73

Л 966

*Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом
Северного (Арктического) федерального университета имени
М.В. Ломоносова*

Рецензенты: **Волкова Татьяна Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета;

Лапшина Марина Николаевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета

Лютянская, М.М.

Л 966 Перевод в сфере экономики Арктического региона: учеб. пособие / М.М. Лютянская, Е.С. Коканова, А.С. Епимахова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2018. – 158 с. – Текст англ., рус.

ISBN 978-5-261-01328-0

Данное учебное пособие адресовано студентам, обучающимся по профилю «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика». Материалы пособия позволяют студентам обогатить словарный запас специальной лексикой, разобраться в терминологии по указанной тематике, усовершенствовать навыки письменного, устного последовательного перевода, а также перевода с листа текстов экономического характера. К текстам для перевода прилагаются специально разработанные речевые и переводческие упражнения.

Учебное пособие имеет практическую направленность и может быть использовано как в рамках аудиторных практических занятий, так и для самостоятельного изучения.

УДК [81'42+33](075)

ББК [81.2-7+65]я73

ISBN 978-5-261-01328-0

© Лютянская М.М., Коканова Е.С.,
Епимахова А.С., 2018

© Северный (Арктический) федеральный
университет им. М.В. Ломоносова, 2018

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие по специальному переводу «Перевод в сфере экономики Арктического региона» адресовано студентам, желающим усовершенствовать навыки письменного, устного последовательного перевода и перевода с листа текстов экономической тематики.

Предлагаемый в данном пособии материал содержит аутентичные современные тексты на английском и русском языках, способствующие формированию обширного тематического словарного запаса, активному усвоению специальной лексики, развитию навыков двустороннего перевода.

Тексты разделов сопровождаются глоссариями активной лексики и набором заданий коммуникативной направленности, специально разработанными лексическими, речевыми и переводческими упражнениями, включая:

- задания на развитие переводческой памяти;
- задания на развитие аналитического чтения, прогнозирования;
- задания на совершенствование навыков подготовленного и спонтанного монологического высказывания;
- задания на тренировку экономической терминологии;
- задания на совершенствование навыков передачи прецизионной информации (числительных, топонимов, эргонимов);
- задания на предпереводческий анализ и перевод текстов (с листа, письменно, устно последовательно).

Практическая часть пособия предваряется теоретическим разделом, в котором дан систематизированный обзор особенностей специального перевода в целом и перевода текстов экономической направленности в частности; определены цели и виды экономиче-

ского перевода, его место на рынке переводческих услуг, а также обоснован когнитивный подход к изучению экономического дискурса Арктического региона.

Каждый параграф посвящен изучению определенной тематической области применительно к Арктическому региону: реальная экономика, международная торговля, промышленное производство и логистика, финансирование проектов, экологические факторы в экономике, туризм.

В пособии также даны тексты для самостоятельной работы студентов, нацеленные на закрепление навыков экономического перевода.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Особенности перевода в сфере экономики	5
Экономический дискурс Арктического региона.....	17
Упражнения для обучения письменному и устному переводу в сфере экономики Арктического региона.....	20
§ 1. Экономика. Секторы экономики. Основные экономические индикаторы.	20
§ 2. Международное сотрудничество и торговля.....	42
§ 3. Промышленное производство и логистика.....	62
§ 4. Финансирование проектов. Финансовый результат компании	86
§ 5. Экономика и экология.....	96
§ 6. Туризм в Арктике	108
Тексты для самостоятельной тренировки навыков перевода.....	123
§ 1. Тексты для самостоятельной тренировки навыков письменного перевода в сфере экономики Арктического региона	123
§ 2. Тексты для устного перевода в сфере экономики Арктического региона.....	136
Библиографический список	155